

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 2 – Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

Kod modułu: 02-FA-KM-S2-T2-TTS-3

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-S2-T2-TTS_K_1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz znaczenia ciągłego dokształcania się i rozwoju, wykazuje zainteresowanie aktualną sytuacją polityczną, społeczną i gospodarczą	FA2_K01 FA2_K03	4 4
KM-S2-T2-TTS_U_1	rozumie teksty specjalistyczne o różnym poziomie trudności i potrafi precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu treść tekstu wyjściowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl	FA2_U04 FA2_U06 FA2_U07	4 4 4
KM-S2-T2-TTS_U_2	stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej	FA2_U04 FA2_U05	4 4
KM-S2-T2-TTS_U_3	potrafi dokonać krytycznej analizy przekładu, zidentyfikować błędy i wykonać korektę	FA2_U01	3
KM-S2-T2-TTS_W_1	ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu translatologii oraz rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów specjalistycznych	FA2_W02 FA2_W03 FA2_W05 FA2_W07 FA2_W08	4 4 4 4 4
KM-S2-T2-TTS_W_2	zna podstawową terminologię z wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty specjalistyczne będące przedmiotem tłumaczenia (terminologię prawniczą, ekonomiczną, sądową, medyczną, techniczną i naukową)	FA2_W03	3
KM-S2-T2-TTS_W_3	zna konstrukcje leksykalno-gramatyczne typowe dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i docelowym	FA2_W02	4

3. Opis modułu

Opis	Celem zajęć jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin. Ćwiczenia praktyczne poprzedzone są wstępem z zakresu traduktologii. Studenci zapoznają się z definicją tekstu specjalistycznego oraz propozycjami jego klasyfikacji, co pozwala im właściwie zidentyfikować tego typu tekst i odróżnić go od innych. Następnie poznają, z punktu widzenia teorii tłumaczeniowych, specyfikę przekładu tekstów specjalistycznych: podstawowe problemy, najczęściej spotykane błędy i stosowane techniki tłumaczeniowe. Zagadnienia teoretyczne omawiane są w oparciu o gotowe tłumaczenia lub prace studentów. Część praktyczna zajęć obejmuje przede wszystkim tłumaczenie, głównie z języka obcego. Słuchacze pracują na tekstach o różnym stopniu trudności i tematyce. Przewidziany jest podział zajęć (i tekstów) na bloki tematyczne, co umożliwi bardziej szczegółową analizę terminologii z zakresu wybranych dziedzin. Proponowane bloki tematyczne to: 1.Prawo 2.Ekonomia 3.Organizacje Unii Europejskiej 4.Turystyka 5.Nauka i technika 6.Medycyna Zajęcia mają wprowadzić studentów w terminologię specjalistyczną, ale przede wszystkim zwrócić uwagę na problemy tłumaczeniowe (językowe, kulturowe, stylistyczne) i błędy najczęściej spotykane błędy w polskich przekładach tekstów specjalistycznych
Wymagania wstępne	Zaliczenie modułu Translacja: moduł 1

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
KM-S2-T2-TTS_w_1	Test zaliczeniowy	Pisemna weryfikacja zdobytej wiedzy i umiejętności studenta z zakresu przekładu tekstu specjalistycznego. Test przeprowadzony jest pod koniec kursu.	KM-S2-T2-TTS_U_1, KM-S2-T2-TTS_U_2, KM-S2-T2-TTS_U_3, KM-S2-T2-TTS_W_1, KM-S2-T2-TTS_W_2, KM-S2-T2-TTS_W_3
KM-S2-T2-TTS_w_2	Prace tłumaczeniowe	Samodzielne ćwiczenia praktyczne polegające na tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin tematycznych. Proponowane zadania mają na celu sprawdzenie umiejętności przekazu treści, stylu oraz zastosowania poznanej terminologii, zarówno w tłumaczeniu z języka angielskiego na polski jak i z polskiego na angielski.	KM-S2-T2-TTS_K_1, KM-S2-T2-TTS_U_1, KM-S2-T2-TTS_U_2, KM-S2-T2-TTS_U_3
KM-S2-T2-TTS_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-S2-T2-TTS_U_1, KM-S2-T2-TTS_U_3, KM-S2-T2-TTS_W_1, KM-S2-T2-TTS_W_2, KM-S2-T2-TTS_W_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	efektów kształcenia
KM-S2-T2-TTS_fs_1	ćwiczenia	Opis, wyjaśnianie, praca samodzielna z tekstem, praca w grupach, metoda problemowa, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia z użyciem słownika, komputera	30	Przygotowanie się do zajęć poprzez zapoznanie się z podaną przez prowadzącego teorią oraz terminologią specjalistyczną, wykonywanie ćwiczeń leksykalno-gramatycznych na zajęciach, tłumaczenie tekstów specjalistycznych zarówno w domu jak i na zajęciach, aktywny udział w dyskusjach przygotowanie do testu	30	KM-S2-T2-TTS_w_1, KM-S2-T2-TTS_w_2, KM-S2-T2-TTS_w_3